

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

Frankenstein

Mary Shelley

(英) 玛丽·雪莱 著
陈渊 译

弗兰肯斯坦





弗兰肯斯坦

(英) 玛丽·雪莱 著
陈 渊 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
 辽宁少年儿童出版社
沈 阳

© (英) 玛丽·雪莱 陈渊 2010

图书在版编目 (CIP) 数据

弗兰克斯坦 / (英) 雪莱著; 陈渊译. — 沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2010. 8

(完全典藏版中外科幻名著)

ISBN 978-7-5315-5164-5

I. ①弗… II. ①雪… ②陈… III. ①科学幻想小说 - 英国 - 近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第042170号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮编: 110003

发行 (销售) 部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 薄文才 王 珏 肖延斌

责任校对: 那一文 佟 伶

封面设计: 李 睿

插图: 金子键等

版式设计: 精一设计

责任印制: 吕国刚 王守志

幅面尺寸: 170mm × 240mm

印 张: 15.5 字数: 229 千字

出版时间: 2010年8月第1版

印刷时间: 2010年8月第1次印刷

印 数: 1 ~ 5 000

标准书号: ISBN 978-7-5315-5164-5

定 价: 25.00元

版权所有 侵权必究

前言一

通过辽宁少年儿童出版社的努力，本丛书与读者见面了。这是国内最近几年里出版的一套相当有规模的科幻丛书，丛书收集了中外18位作家的优秀代表作，共20册。丛书中收录的国内作品，基本上覆盖了20世纪90年代“新生代”科幻作家的代表作。10年前，原创科幻小说曾经大量出版，一时间鱼龙混杂。经过这些年的淘汰，留下的代表作品并不多。这10本中国科幻小说堪称泡沫散去后留下的醇酒。而丛书中的另10本国外作品更是科幻史上的经典。它们跨越时间和文化的障碍，历久弥新，影响了一代代中国读者。

中国科普作协对这套丛书也给予了相当的关注和支持。我们协会是1978年由高士其与科普界人士发起筹备的，筹备建议在当时迅速得到中央领导同志的重视和支持，并于1979年8月正式成立。当时，几乎所有重要的国内科幻作家，如郑文光、叶永烈、童恩正等人都成为科普作协的会员。30多年来，科普作协也一直是国内科幻作家的“娘家”。本套丛书的国内作者和部分国外作品的译者全部都是中国科普作协的会员，由此可见一斑。

中国科普作协非常重视科幻创作，因为它能够将科学知识深入浅出地宣传到广大读者中间，激发他们对科学事业的热情，这是一般科普作品所

不能做到的。虽然有一部分科幻作品倾向于娱乐，其内容似有“怪力乱神”的色彩，但还是有相当一部分科幻作家严肃地讨论科技的发展、人类的前途，它们能够给人以思考和启发。

本套丛书就汇集了这类科幻小说的精华。《弗兰肯斯坦》是世界上第一部科幻小说，它揭示了科学家与其成果之间永恒的冲突。“弗兰肯斯坦”这个词甚至成了一个日常用语，代表着造物对创造者的反叛；《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的代表作，它让人类第一次把视野投向茫茫深海。直到今天，深海探险仍是科学的前沿阵地；威尔斯则在《时间机器》里把未来带入艺术世界，让人们把留恋过去的目光投向未来。

在十本国内佳作中，王晋康在《少年闪电侠》中让我们认识到人体改造的前景；刘慈欣在《白垩纪往事》中让我们体验到科学带来的宏大变化；凌晨在《月球背面》里让我们领略到宇航事业的艰辛；柳文扬在《解咒人》中把我们的注意力远远带向宇宙深处。其他佳作也都能帮助读者感知科学世界的奇异、壮丽和重要价值。

目前，中国在科技方面的投资已经进入世界前三。高铁、太阳能等先进产业已经领先全球。我们正在建设全世界最大的天文望远镜，我们即将发射空间站并飞上月球。我们已经研制了深入大洋6000多米的机器人。重视创新，提倡开拓思维，将“中国制造”提升为“中国创造”，已经成为全民共识。

在这个科技飞速发展的时代，在逐渐接近并赶超世界水平的中国，科幻小说理应有它的用武之地。它应该向全民宣传科技引领社会的意义，它应该把看似神秘的科技前沿课题用文艺形象展现在公众面前，特别是科幻的受众以青少年为主，科幻作品负有让下一代对科学产生浓厚兴趣的责任。

在这些宏大的任务面前，中国科幻作家任重道远，他们需要创作更新、更好的作品，中国的出版界也应该拿出更多的优秀科幻图书。希望辽宁少年儿童出版社这套科幻丛书能够开一个好头，让优秀的科幻作品摆上公众，特别是青少年的书桌。

中国科普作协理事长 刘嘉麒

前言二

经过不懈努力，辽宁少年儿童出版社科幻丛书终于出版了。洋洋20卷，这么大规模的科幻丛书，在国内这几年是不多见的，这充分体现了该社对未来、对科技进步的重视。

未来学与科幻文学有着共同的始祖。《乌托邦》、《太阳城》、《回顾》等作品既被看做未来学的先驱，也被看做科幻小说的渊源。这是历史上第一批以理性态度展望未来的作品。

未来学的创始人之一就是科幻宗师赫伯特·乔治·威尔斯。早在1883年，17岁的威尔斯就写下了《人类的过去和未来》一文，表现出对未来的浓厚兴趣。1901年，威尔斯写下了重要论文《机械及人类进步对人类生活和思想的影响之展望》。这篇文章被看做未来学的开山之作。1902年1月24日，威尔斯在英国皇家学会的一次演讲中，第一次明确提出要建立研究未来的科学。他认为，大多数人热爱过去，但未来正在被发现，人们日益把思想转向未来。

在西方大中学校里，未来学被一些勇敢的教师引入课堂。有趣的是，为了保持学生兴趣，他们使用科幻小说作为延伸阅读材料。同时，教师们也鼓励学生进行关于未来的构思，有时甚至直接给出主题，要求学生写有情节的未来故事，比如生态灾难、海底移民、基因工程等等。这与科

幻小说创作已经没有什么差别了。

值得注意的是，这样的命题作文最近已经引入国内中小学教育中来，并出现在一些地方考试的试卷里。这说明中国的教育工作者也日益关注在青少年一代里培养未来意识。

第二次世界大战后，世界主要大国政府都投资研究未来，刺激了未来学的发展。民间未来学组织更是蓬勃发展。今天我们所熟悉的兰德公司、罗马俱乐部等组织，都是那个时代诞生的。

到了20世纪七八十年代，凭借个人智慧，单打独斗式的未来学研究逐渐被专业化、系统化的大规模未来研究所取代，演变出了机构性的“科技预测”、市场预测、职业趋势预测等。

中国未来研究会成立于1992年。此后，本会倡导重视未来与发展的价值观，着重于建立全民未来意识，同时也重视科幻文学在这方面的作用。

宋健先生曾经说过：“未来学家以其非凡的想象力，畅想着瑰丽的未来。科幻作家创作了引人入胜的神奇故事。科学技术界也有人把酒临风，逐流舞墨，为作家们的畅想提供证据。文学艺术生动活泼地介绍科技成就，提高了人们的科技意识，功不可没。科学与艺术气质相通，矢志相同，从同源出发，各选隘路向高峰攀登。”（《制造业与现代化》，《光明日报》2002年9月26日）他的这番话高屋建瓴地总结了科幻与未来学的关系。

中国一向不乏关注未来的科幻小说。著名科普作家叶永烈先生的《小灵通漫游未来》就是其中的优秀代表，它鼓励一代青少年面向未来。在辽宁少年儿童出版社出版的这套丛书里，作家们畅想有关宇航、地质、极地考察等领域的未来发展，给我们描绘了详细的未来图景。

中国还不是世界上最强大、最富裕的国家。但回顾过去30年，中国是世界上变化最大的国家。再没有哪个地方，有那么多人的命运发生如此巨大的改变。城市、乡村和每个人的面貌都被彻底更新了，并且还会继续更新。科幻小说是描写变化的文学。在世界上变化最大的地方，在世界上最需要关注未来的地方，我们有理由期待中国的科幻作家描绘出更宏伟、更奇妙的未来世界。

中国未来研究会理事长 张文范

译 序

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱 (Mary Wollstonecraft Shelley, 1797—1851) 是一位著名的英国作家。她早年丧母, 成年后与著名诗人珀西·雪莱相爱, 并于1816年结婚。这时, 他们已侨居瑞士, 住在日内瓦附近的乡间。世界上第一部科幻小说《弗兰肯斯坦》, 就是她在这段时间创作的; 它发表于1818年, 1831年曾进行过修订。

玛丽·雪莱还写过另一本科幻小说《最后的人》(The Last Man, 1826), 书中所体现的世界上最后一个幸存者的构思, 曾为其他科幻小说所采用。她死后还出版过一本《玛丽·沃·雪莱传奇故事》(Tales and Stories of Mary W. Shelley, 1891), 其中只有一篇《不朽的凡人》(The Mortal Immortal)可以算作科幻小说。

玛丽·雪莱写过不少作品, 但被世人推崇的, 还是她的《弗兰肯斯坦》。这部小说, 如今已无可争议地被公认为世界上第一部科学幻想小说。尽管这本书问世的时候还没有使用当代经常引用的“科学幻想小说”这一名词, 然而, 玛丽·雪莱所确立的体裁和风格, 却早已先于这一名词而存在了。

过去有人认为, 这第一部科幻小说的出现, 只不过是作者闲得无事可做, 偶然心血来潮, 才造出这么一个闯入人世间的科学怪人。诚然, 玛丽·雪莱生活中确实有与本书创作有关联的一段逸事, 然而, 《弗兰

肯斯坦》的出现，绝非玛丽·雪莱的一时心血来潮的产物，而是时代的产物，它反映了当时的时代风貌。

玛丽·雪莱所处的时代，正是整个西方社会处于深刻的历史变革的时代。当时，英、美、法等国均已相继完成了工业革命，科学技术文明达到了一个新的高度，天文学、物理学、生理学、哲学等也都有了飞跃的发展，科学技术改变世界的思想已经十分流行。作为文学艺术的一种表现形式，科学幻想小说不可避免地表现着现实生活中的思想意识状况，并与工业革命、科学技术的迅猛发展以及种种社会实践息息相通。这也就是第一部科学幻想小说必然出现的历史原因。

从文学本身的发展来看，早在1726年，乔纳森·斯威夫特那部具有很大大科幻成分的《格列佛游记》就已经出版。其后，1752年，伏尔泰的《麦克罗麦加》（或《巨人与小人》）、1793年阿拉塔斯的《前往月球的航行》，以及1813年乔治·福勒的《飞往月球》，都可说是科学幻想小说出现的先声。而且，最早的一部描写“未来”的小说《乔治王六世1900—1925年的统治》也已于1763年出版。到了1764年，哥特式的浪漫主义进入了文学，典型的例子就是《奥兰托城堡》一书的问世。所有这些，都为第一部真正的科学幻想小说的萌发提供了肥沃的文学土壤。

所以，认为“科学与哥特式浪漫主义的结合，带来了堪称第一部科幻小说的《弗兰肯斯坦》”^①，这种说法并非毫无道理。

玛丽·雪莱在创作这部小说时，才不过20岁，然而已经显示出了她文学上的才能和敏锐的洞察社会的天赋。她十分自觉地把哥特式文体风格和当时社会对科学技术及其潜在力量的关注，带进了第一部科幻小说。书中，年轻科学家的精神面貌和矛盾的性格，以及人造怪物的种种行为，实际上不仅反映了时代对技术进步的要求和人类寻求改造世界的知识的渴望，而且突出了宗教信仰与科学技术进步的矛盾，以及道德准则、善与恶的冲突，等等，从而提出了文明与人类精神面貌改变的关系问题。玛丽·雪莱所描绘的那种狂热，可说是一种科学抱负上的狂热；她所创造的那个怪物，也可看做人们寻求科学方法的产物；她所安排的故事情节、人物心理活动的种种矛盾和冲突，实际上是当时社会生活矛盾的反映，甚至包括作者本身思想上的矛盾和冲突。

玛丽·雪莱说过，“我不希望这部小说被看做不可思议的神奇故

① 引自1980年美国出版的《幻想世界——科学幻想变迁史》第二章。

事；既然如此，小说中的种种描述就必须依靠科学的力量去创造奇迹。”^①事实确是这样，《弗兰肯斯坦》弥补了哥特式小说叙事体的沉闷缺陷，使哥特式风格具有了新的性质。小说实际上是针对科学发展以及西方社会而写出的文明与道德责任感的一种寓言。因为，在那种社会条件下，小说主人公——年轻的科学家维克多·弗兰肯斯坦，竟然敢于嘲笑宗教，扮演起创造人类的“上帝”。这就点明了科学技术的发展摧毁旧传统的必然性，同时也预示着作者的忧虑，即科学的发展及其后果灾难预料，掌握不好，就会造成灾难。这一观点和主题，后来影响了许多科幻作家。《弗兰肯斯坦》这本书的另一个书名《现代普罗米修斯》，寓意颇深，它不仅可以使我们看出作者创作构思的种种来源，而且可以有助于我们洞悉作品的内在含义和种种暗示。革命导师马克思曾多次提到玛丽·雪莱所著的《弗兰肯斯坦》，他说，在“玛丽·雪莱的《弗兰肯斯坦》这样的‘幻想’作品中发现了人生经验的适当象征”。在他的一些书信中说道：“弗兰肯斯坦的怪物，格列佛和他的小人国人都栩栩如生地重新出现了。”^②这对我们研究玛丽·雪莱及其作品具有十分深刻的意义。

《弗兰肯斯坦》一书的出版，虽不能说影响了一代文坛，但是，它毕竟是第一次通过一个合乎科学时代的人类双重性格的形象，对人类与科学、科学与社会道德传统乃至宗教信仰等关系作出了重要阐述，为科幻小说流派的发展，打下了第一块基石。

《弗兰肯斯坦》问世以后，玛丽·雪莱首倡的这一主题，一直在许多科幻小说中沿用至今。甚至可以说，在所有的有关机器人、电子计算机的科幻小说中，都能找到类似的影子，其中包括科幻名著《摩若博士岛》、《钢铁之穹》、《2001：空间游记》等。第一部科幻小说的影响，早已超越出了英国。

原作问世之后仅仅五年，舞台上就出现了《弗兰肯斯坦的命运》，并立即轰动了伦敦戏剧界；同年，另两个改编本和三个讽刺剧本相继出现；1910年，《弗兰肯斯坦》又被搬上银幕，其后复于1931—1974年前后四十余年间，反复改编、拍摄了十余部大型影片；1973年又进而改编拍摄了电视影片《弗兰肯斯坦：真实的故事》，同时出版、发行了电视剧本。可以想见，《弗兰肯斯坦》在西方世界影响的深度和广度，是其

①

引自1980年
美国出版的
《幻想世界——
科学幻想变迁史》。

②

引自1976年英国出版的《卡尔·马克思和世界文学》。

他任何科幻小说所望尘莫及的，也是玛丽·雪莱创作此书时所无法想象的。

一百六十余年以来，全世界的科幻作家都十分重视对玛丽·雪莱及其作品的研究；近年来，西方评论界更进一步将注意力集中到研究玛丽·雪莱同她父亲那种理性主义哲学思想的联系，以及这部小说创作过程中雪莱夫妇的生活和活动上。

为了更好地了解世界上第一部科幻小说以及西方科幻流派的起源和特征，我们特将此书翻译过来，供奉给我国科学文艺作者和广大读者。

这部作品产生于19世纪初，作家不可避免地会受到时代和阶级的局限，我们相信读者阅读时自会持分析研究的态度。

陈 渊

1981年8月于上海



CONTENTS

目录

前言一

刘嘉麒

前言二

张文范

译序

陈 渊

主要人物表

001

原序

003

致英格兰萨维尔夫人的第一封信

005

致英格兰萨维尔夫人的第二封信

010

致英格兰萨维尔夫人的第三封信

014

致英格兰萨维尔夫人的第四封信

016

第一章

027

第二章

032

第三章

040

第四章

047

第五章

057

第六章

065

第七章

072



第八章	082
第九章	092
第十章	098
第十一章	105
第十二章	114
第十三章	120
第十四章	126
第十五章	131
第十六章	139
第十七章	147
第十八章	152
第十九章	160
第二十章	167
第二十一章	178
第二十二章	187
第二十三章	196
第二十四章	205
沃尔登致萨维尔夫人的信（续）	213

主要人物表

维克多·弗兰肯斯坦	青年科学家，“怪人”的制造者。
阿尔方斯·弗兰肯斯坦	维克多的父亲。
卡罗琳娜·博福特	维克多的母亲。
伊丽莎白·拉凡瑟	弗兰肯斯坦家的养女，后为维克多的妻子，新婚之夜被“怪人”所杀。
“怪人”	维克多·弗兰肯斯坦制造的人。
欧内斯特	弗兰肯斯坦的大弟弟。

威廉

弗兰肯斯坦的小弟弟，被“怪人”所杀。

贾斯汀·莫里茨

弗兰肯斯坦家的使女，被“怪人”嫁祸而处了死刑。

亨利·克勒伐尔

富商之子，维克多的同窗好友，后被“怪人”所杀。

德拉赛

法国名门望族，费利克斯之父。

费利克斯

德拉赛之子。

阿加莎

德拉赛之女。

莎菲

土耳其商人的女儿，费利克斯的爱人。

①

此序系由雪莱代笔。

——译者

②

指伊拉兹马斯·达尔文(1731-1802),英国生物学家、进化论创立者查尔斯·达尔文的祖父。伊·达尔文曾做过人造生物的实验。

——译者

原 序^①

借以构成这部小说的主要事件，在达尔文博士^②和德国的一些生理学著作家看来，倒也并非纯属无稽之谈。别以为我这么说，言下之意是这种假想多少有点严肃可信的成分——绝无此意；再者，我用这种假想作为面壁虚构的根据，也并不认为自己纯粹是在编织一系列荒诞不经的恐怖场面。这篇故事赖以引人入胜的主要情节，没有落入一般鬼怪故事的窠臼，而是以故事本身所展示的新奇场景见长；尽管故事不能作为活生生的事实为人们接受，然而它提供了一个新的着眼点：借助于想象，较之单凭观察现实生活中的普通人事关系，更能全面地、居高临下地刻画人类的激情。

因此，我在勇于有所创新的同时，尽力保存住人性基本原则的这一真髓。希腊悲剧史诗《伊利亚特》，莎士比亚的《暴风雨》和《仲夏夜之梦》，特别是密尔顿的《失乐园》，全都恪守这一准则；至于最谦卑的小说家，只要他想借自己的辛勤笔耕来娱人悦己，就必然会将诗歌创作中不拘一格的手法——或者更确切地说，文艺创作中的一项普遍法则——引用到小说创作中来；古往今来，在诗歌领域，正是借助于这一手法，精巧细腻地表达了人类感情，从而才产生了许多被誉为千古绝唱的华章佳句。

我所以想到要写这部小说，说起来，还是在无意闲谈中得到的启

发。开始时，既想提供点茶余饭后的谈资，同时也顺便借此发掘一下才思，锤炼一下智力。在后来落笔的过程中，又掺杂进了另外一些动机。作品中的情趣和人物，以及寓于此中的道德倾向对读者的影响，凡此种种，我决不敢掉以轻心，然而在这方面，我主要关心的还是——如何避免当前小说感染力量日渐削弱的这一流弊，如何展现天伦手足之情的亲切感人，并揭示人类普遍美德的难能可贵。根据书中主角的性格和处境，自然会得出某些看法，但是决不能由此认为那些正是作者固有的信念，也不应想当然地从作品的字里行间，引出有损于任何一种哲学理论的论断。

对作者来说，还有另一层感兴趣的理由：作为故事主要发生场所的那个景色雄伟的地区，也正是作者开始构思这部作品的地方，而且当时在场的，还有那么几位令人难以忘怀的友人^①。1816年的夏天，我是在日内瓦郊外度过的。那年夏季，天气阴冷，霪雨连绵，每到黄昏，我们团团围坐在熊熊燃烧的柴堆旁边，间或借几册偶然落入我们手中的日耳曼鬼怪故事聊以自娱。这些故事使我们心生异趣，也想依葫芦画瓢凑个热闹。我和两位友人（如果他们中有一位肯动笔写篇故事的话，无疑会比我希望创作的任何作品都更易为公众接受）约定，每人根据某起神秘事件各写一篇故事。

不料，天气骤然放晴，我的那两位朋友跟我分手，前往阿尔卑斯山中游览去了；当他们置身于奇峰绝壁的壮景之中，也就把脑子里的那些鬼怪幻象丢了个一千二净。下面乃是其中唯一得以完篇的故事。

1817年9月于马洛

①

当时在场的有：拜伦、雪莱以及拜伦的私人医生波利多里等。

——译者